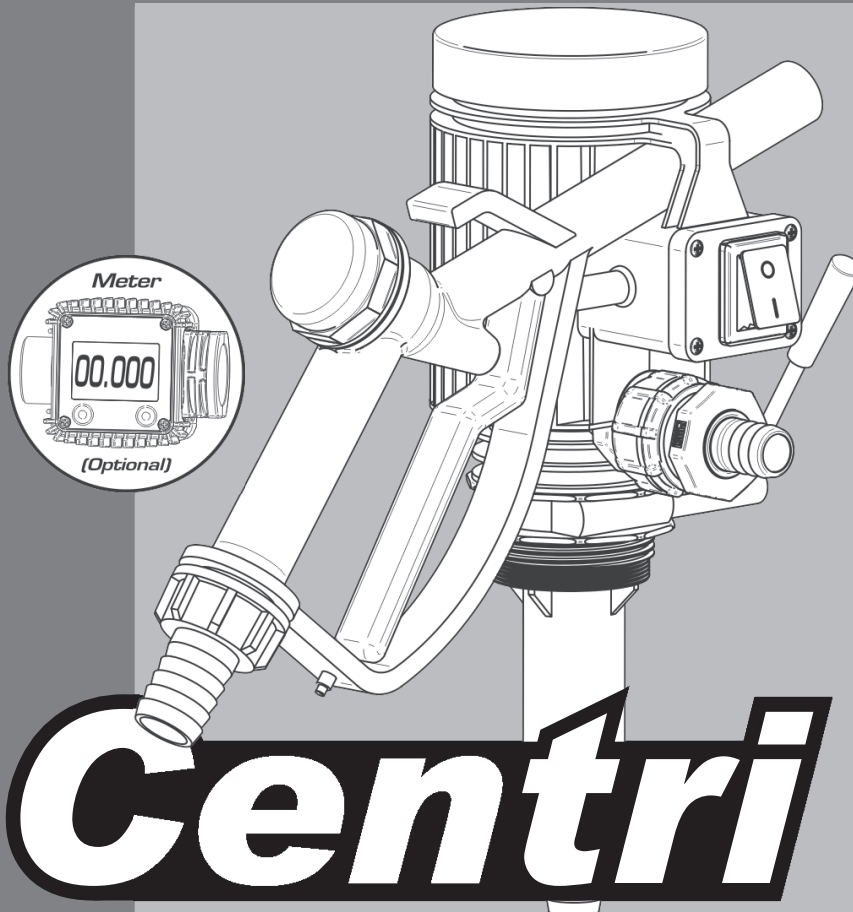




Centri

diesel transfer pump

**BEDIENUNGS-UND
WARTUNGSANLEITUNG**

DEUTSCH

**MANUEL
D'UTILISATION ET
D'ENTRETIEN**

FRANÇAIS

**USE AND
MAINTENANCE
MANUAL**

ENGLISH

**MANUALE
D'USO E
MANUTENZIONE**

ITALIANO

DEUTSCH

A INHALTSVERZEICHNIS

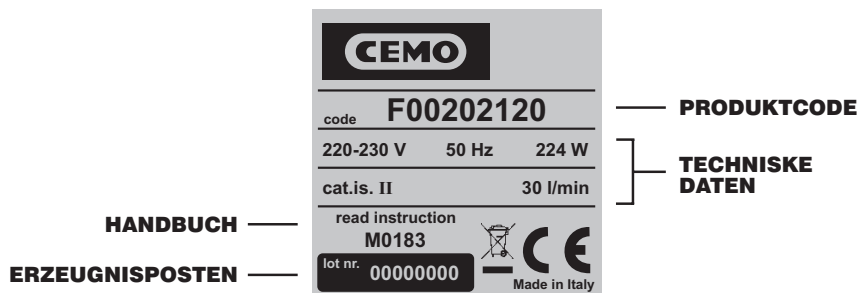
- | | |
|--|---|
| A Inhaltsverzeichnis | G.3 Arbeitszyklus |
| B Angaben zu Gerät und Hersteller | G.4 Zulässige /unzulässige Flüssigkeiten |
| C Konformitätsbescheinigung | H Montage und Zubehör |
| D Verwendung | H.1 Elektrische Anschlüsse |
| E Sicherheit | I Inbetriebnahme / Täglicher gebrauch |
| F Entsorgung | L Reparatur und Wartung |
| F.1 Geräuscentwicklung | M Werkstoffe |
| F.2 Heben, Transport | N Notbetrieb |
| F.3 Vorkontrollen | O Störungen und deren Behebung |
| G Betriebsbedingungen | P Technische Daten und Leistungen |
| G.1 Umgebungsbedingungen | Q Explosionszeichnung |
| G.2 Stromversorgung | R Abmessungen (<i>Maßeinheit: mm</i>) |

B ANGABEN ZU GERÄT UND HERSTELLER

Erhältliche Modelle: CENTRI 230V / CENTRI 12V / CENTRI 24V

HERSTELLER: CHEMOWERK GmbH
In den Backenländern 5, D-71384 WEINSTADT

TYPENSCHILD (BEISPIEL MIT ANGABE DER EINZELNEN FELDER):



ACHTUNG

Vergewissern Sie sich stets, dass die Revision der vorliegenden Bedienungsanleitung mit der auf dem Typenschild angegebenen Revision übereinstimmt.

C KONFORMITÄTSBESCHEINIGUNG

Die unterzeichnete Firma CHEMOWERK GmbH
In den Backenländern 5, D-71384 WEINSTADT

erklärt, dass die nachstehend beschriebene Maschine:

CENTRI 230V
CENTRI 12V
CENTRI 24V

zum Umfüllen von Dieselöl und Dieselkraftstoff,
Emulsionen und Wasser bestimmt ist,

und den folgenden gesetzlichen Vorschriften entspricht:
Maschinenrichtlinie 98/37/EG
Richtlinie elektromagnetische Verträglichkeit 2004/108/EG
Niederspannungsrichtlinie 73/23/EWG (für CENTRI 230V)

Weinstadt, 01/09/2008

Eberhard Manz
Geschäftsführung

D VERWENDUNG

Elektrische Kreiselpumpe zum Umfüllen von Dieselöl und Dieselkraftstoff, Emulsionen und Wasser, ausgestattet mit elektrischer Kreiselpumpe. IDEAL ZUM SCHNELLEN UND EINFACHEN AUFTANKEN VON FAHRZEUGEN MIT DIESELMOTOR AUS FÄSSERN, CONTAINERN UND TANKS.

E

SICHERHEIT



SCHUTZ DER ATEMWEGE:

Durch eine gute Belüftung und Einhaltung der Arbeitssicherheitsvorschriften ist die Einatmung von Dampf, Rauch oder Nebel zu vermeiden.

Der Betreiber ist verantwortlich für die Installation der Pumpe an einem gut belüfteten Ort, um eine Ansammlung von Dämpfen zu vermeiden.

Er ist dafür verantwortlich die in diesem Paragraphen aufgeführte Beschilderung dort anzubringen, wo die CENTRI in Betrieb genommen wird.



SCHUTZ DER AUGEN:

Falls Spritzgefahr bei der Handhabung besteht einen geeigneten Augenschutz, z. B. Schutzbrille tragen.



SCHUTZ DER HAUT:

Wiederholten und andauernden Kontakt der umzufüllenden Flüssigkeit mit der Haut vermeiden. Geeignete Hautschutzmittel oder Schutzhandschuhe tragen.



ACHTUNG: Bei längerem Einsatz kann die Pumpe Temperaturen von 50/60°C erreichen. **BENUTZEN SIE IMMER SCHUTZHANDSCHUHE.**

WEITERE SICHERHEITSHINWEISE:

- Vor dem Gebrauch der Pumpe aufmerksam die Betriebsanleitung lesen und zum späteren nachschlagen aufbewahren.
- Nicht für Lösemittel und Kraftstoffe (wie z. B. Benzin) verwenden.
- Temperaturbereich der Flüssigkeiten: von -10°C bis +35°C.
- Der Motor sowie der Schalter sind nicht in explosionsgeschützter Ausführung. Die Pumpe nicht in explosionsgefährdeten Bereichen verwenden.
- Bei der Version 230V ist der Motor in doppelter Isolierung ausgeführt. Deshalb ist es möglich, Wasser sicher umzufüllen.
- Ein integriertes Heberschutzsystem verhindert, dass im Falle plötzlicher Beschädigungen des Druckschlauches oder der Zapfpistole die im Fass enthaltene Flüssigkeit ausläuft.
- Trockenlauf der Pumpe strikt vermeiden.
- Die Pumpe funktioniert nur in senkrechter Stellung.
- Die Pumpe nur unter Aufsicht betreiben.
- Vor dem Anschluss an einer Spannungsquelle sicherstellen, dass die Spannung den angegebenen Bestimmungen entspricht.
- Beim Tanken von Diesel nicht rauchen.
- Tropfmengen sofort aufnehmen.
- Für den Pumpengebrauch sind die geltenden Unfallverhütungsvorschriften massgebend.

F

ENTSORGUNG

Bei der Entsorgung des Geräts müssen seine Bauteile einer auf Entsorgung und Recycling von Industriemüll spezialisierten Firma zugeführt werden, und insbesondere:

ENTSORGUNG DER VERPACKUNG:

Die Verpackung besteht aus biologisch abbaubarem Karton und ist recycelbar.

ENTSORGUNG DER METALLTEILE:

Metallteile können Fachbetrieben für die Verschrottung von Metallen zugeführt werden.

ENTSORGUNG DER ELEKTRISCHEN UND ELEKTRONISCHEN BAUTEILE:

Sie müssen obligatorisch von Unternehmen entsorgt werden, die auf die Entsorgung von Elektronikbauteilen gemäß den Anweisungen der EG-Richtlinie 2002/96/CE (siehe folgender Richtlinienentwurf) spezialisiert sind.

DEUTSCH

UMWELTINFORMATIONEN FÜR DIE IN DER EUROPÄISCHEN UNION ANSÄSSIGEN KUNDEN



Die EG-Richtlinie 2002/96/CE schreibt vor, dass Geräte, die am Produkt und/oder an der Verpackung mit diesem Zeichen gekennzeichnet sind, nicht gemeinsam mit ungetrenntem Stadtmüll entsorgt werden dürfen. Das Zeichen weist darauf hin, dass dieses Produkt nicht gemeinsam mit normalem Hausmüll entsorgt werden darf. Es unterliegt der Verantwortung des Eigentümers, diese Produkte sowie die anderen elektrischen und elektronischen Geräte durch den von der Regierung oder den örtlichen öffentlichen Einrichtungen angegebenen Entsorgungsweg zuzuführen.

ENTSORGUNG WEITERER BAUTEILE:

Weitere Bestandteile wie Schläuche, Gummidichtungen, Kunststoffteile und Verkabelungen sind Unternehmen zuzuführen, die auf die Entsorgung von Industriemüll spezialisiert sind.

ENTSORGUNG DER VERPACKUNG:

Das Verpackungsmaterial bedarf keinerlei besonderer Entsorgungsmaßnahmen, da es weder gefährlich noch umweltverschmutzend ist. Für die Entsorgung beziehen Sie sich auf die jeweiligen vor Ort gültigen Bestimmungen.

F.1 GERÄUSCHENTWICKLUNG

Unter normalen Betriebsbedingungen überschreitet die Geräuschkentwicklung bei allen Modellen den Wert von 70 dB (A) in 1 Meter Entfernung zur Elektropumpe nicht.

F.2 HEBEN, TRANSPORT

Angesichts des geringen Gewichts und der Abmessungen der Pumpe CENTRI (1,8 kg die Pumpe, 4,5/5,5 kg das ganze Aggregat) sind zum Heben keine Hubmittel erforderlich.

Die Aggregate wurden vor dem Versand sorgfältig verpackt. Bei Wareneingang überprüfen. An einem trockenen Ort einlagern.

F.3 VORKONTROLLEN

- Vergewissern Sie sich, dass das Gerät beim Transport oder bei der Lagerung nicht beschädigt wurde.
- Reinigen Sie die Ansaug- und Förderstutzen und entfernen Sie möglichen Staub oder Verpackungsreste.
- Vergewissern Sie sich, dass die Motorwelle frei dreht.
- Vergewissern Sie sich, dass die elektrischen Daten den auf dem Typenschild angegebenen Daten entsprechen.

G

BETRIEBSBEDINGUNGEN

G.1 UMGEBUNGSBEDINGUNGEN

TEMPERATUR:

min. -20°C / max. +60°C

RELATIVE LUFTFEUCHTIGKEIT:

max. 90%



ACHTUNG

Die angegebenen Grenztemperaturen beziehen sich auf die Bauteile der Pumpe und müssen eingehalten werden, um mögliche Schäden oder Störungen zu vermeiden.

G.2 STROMVERSORGUNG

Je nach Modell ist die Pumpe mit Gleichstrom (12/24V) oder Wechselstrom (230V) zu speisen; die Nennwerte sind in der Tabelle des Abschnitts "P" Elektrische Daten angeführt. Die höchsten, akzeptablen Abweichungen bei den elektrischen Parametern sind folgende:

Spannung: +/- 5% vom Nennwert.



ACHTUNG

Die Stromversorgung außerhalb der angegebenen Grenzen kann zu Schäden an den elektrischen Bauteilen führen.

DEUTSCH

G.3 ARBEITSZYKLUS

Die Pumpen sind für den ZEITWEILIGEN Gebrauch bei einem Arbeitszyklus bis zu 30 Minuten bei maximalem Gegendruck entwickelt worden.



ACHTUNG

Der Betrieb unter Bypass-Bedingungen bei geschlossenem Zapfventil ist nur kurzzeitig (höchstens 5 Minuten) zulässig.

G.4 ZULÄSSIGE / UNZULÄSSIGE FLÜSSIGKEITEN

ZULÄSSIG SIND:

- DIESEL mit Viskosität von 2 bis 5.35 cSt (bei einer Temperatur von 37,8°C)
Mindestflammpunkt (FP) : 55°C
- WASSER
- EMULSIONEN Wasser/Öl

UNZULÄSSIG SIND:

- BENZIN
- ENTZÜNDLICHE FLÜSSIGKEITEN mit FP < 55°C
- LEBENSMITTEL
- KORROSIVE, CHEMISCHE PRODUKTE
- LÖSUNGSMITTEL

BESTEHENDE GEFAHR:

- BRAND - EXPLOSION
- BRAND - EXPLOSION
- VERSEUCHUNG DERSELBEN
- KORROSION DER PUMPE
- SCHÄDEN AN PERSONEN
- BRAND - EXPLOSION
- SCHÄDEN AN DEN DICHTUNGEN

H

MONTAGE UND ZUBEHÖR

Die Packung enthält:

- 1 Pumpenkörper
- 6 m Schlauch 3/4" (DN19)
- 1 Zapfpistole (manuell oder automatisch)
- 1 Filter
- 4 Schlauchschellen
- 1 Schlauchanschlussstück

- 1) Den Saugschlauch (7) vorbereiten, indem man den Gummischlauch so ablängt, dass er bis zum Fass- oder Tankboden reicht. Ein Ende des Saugschlauchs auf den vorgesehenen Saugstutzen am Pumpenkörper (1) stecken und mit einer Schlauchschelle (3) befestigen. Den Filter (9) anbringen und mit einer Schlauchschelle (3) befestigen.
- 2) Den Pumpenkörper (1) am Fass/Tank anschrauben und dabei darauf achten, dass sich der Pumpenkörper in SENKRECHTER Lage befindet. Nun das Gerät an einer Spannungsquelle anschließen.
- 3) Am Füllstutzen das Schlauchanschlussstück aus Kunststoff an der bereits am Ausgang befestigten Nutmutter anschrauben. Im Falle des Betriebs mit Literzähler, ist dieser an der Nutmutter anzuschrauben.
Am Literzählerausgang wird das Schlauchanschlussstücks eingeschraubt.
- 4) Den Zapfschlauch (2) auf den Füllstutzen des Pumpenkörpers stecken und mit einer Schlauchschelle befestigen. Die Zapfpistole (4) in das andere Schlauchende stecken und mit einer Schlauchschelle (3) befestigen.

H.1 ELEKTRISCHE ANSCHLÜSSE

Die Stromanschlüsse von CENTRI sind beim Modell mit Schuko-Stecker auf das Einstecken des Steckers und bei der Version mit Kabel und Zangen auf den Anschluss der Zangen an der Batterie begrenzt.

ZUR UNTERBRECHUNG DER STROMZUFUHR IST EIN ZWECKDIENLICHER SCHALTER ANZUBRINGEN. FÜR DIESE INSTALLATION IST AUSSCHLIESSLICH DER BETREIBER VERANTWORTLICH.

Beachten Sie folgende (**nicht vollständige**) Angaben zur korrekter Elektroinstallation:

- Vergewissern Sie sich, dass bei Montage- und Wartungsarbeiten die Versorgungsleitungen nicht unter Spannung stehen.
- Verwenden Sie Kabel mit Mindestquerschnitten und Nennspannungen und achten Sie darauf, dass auch die Art der Verlegung den im Abschnitt "P" - Elektrische Daten angegebenen, elektrischen Merkmalen und der Installationsumgebung entspricht.

DEUTSCH

I

INBETRIEBNAHME / TÄGLICHER GEBRAUCH

- A) Die Zapfpistole öffnen, indem Sie den Hebel betätigen. Zum Anfüllen der Pumpe wiederholt den Handhebel (12- 15-mal) betätigen, bis die abzugebende Flüssigkeit angesaugt wurde (die Flüssigkeit fließt aus der Pistole).
- B) Wenn die Flüssigkeit fließt den Motor einschalten und den Zapfvorgang durchführen. Ist der Zapfvorgang beendet, den Abgabehebel loslassen und das Ende der Zapfpistole an der vorgesehenen Stelle am Pumpenkörper einhängen. Bei geschlossener Zapfpistole den Motor nicht länger als 5 Minuten laufen lassen.



ACHTUNG

Vorgang "A" wiederholen nach einem längeren Stillstand, im Falle einer mangelnden Flüssigkeitsabgabe, des Wiedereinschaltens des Motors oder nach Stromausfall.



ACHTUNG

Bei geschlossener Zapfpistole den Motor nicht länger als 5 Minuten laufen lassen. Trockenlauf der Pumpe unbedingt vermeiden.

L

REPARATUR UND WARTUNG

Die Elektropumpe CENTRI ist wartungsarm. um aber die Lebensdauer nicht zu beeinträchtigen, empfehlen wir regelmäßig den Saugfilter zu überprüfen und gegebenenfalls zu reinigen und die Funktionstüchtigkeit der Schläuche und Zapfpistole zu überprüfen.

Vergewissern Sie sich vor der Ausführung von Reinigungs-, Wartungs- oder Reparaturarbeiten, dass die Pumpe von der Spannungsversorgung getrennt wurde.

Ist das Versorgungskabel beschädigt, muss es um allen Risiken vorzubeugen vom Hersteller oder seinem technischen Kundendienst oder einer Person mit ähnlicher Qualifikation ersetzt werden.

M

WERKSTOFFE

Die CENTRI ist aus einem Technopolymer gefertigt, das höchste Widerstandsfähigkeit gegenüber allen Beanspruchungen gewährleistet, denen die Pumpe während der Umfüllungsvorgänge unterliegen kann.

Alle inneren und äußeren Metallteile bestehen aus Edelstahl AISI 303.

N

NOTBETRIEB

Bei Stromausfall oder wenn kleine Flüssigkeitsmengen umzufüllen sind, kann man folgendermaßen vorgehen:

- Den Hebel der Zapfpistole (5) gedrückt halten;
- Wiederholt (circa 12- 15-mal) den Abgabehebel (6) betätigen;
- Die Umfüllung vornehmen.

DEUTSCH

O STÖRUNGEN UND DEREN BEHEBUNG

PROBLEME	MÖGLICHE URSACHE	BEHEBUNG
DER MOTOR LÄUFT NICHT	Keine Stromversorgung.	Die Elektroanschlüsse und Sicherungen überprüfen. Kundendienst anrufen.
DIE PUMPE SAUGT NICHT AN	Luft im Saugschlauch.	Gemäß Vorgang "A" (Kapitel I) von Hand anpumpen.

ANMERKUNG:

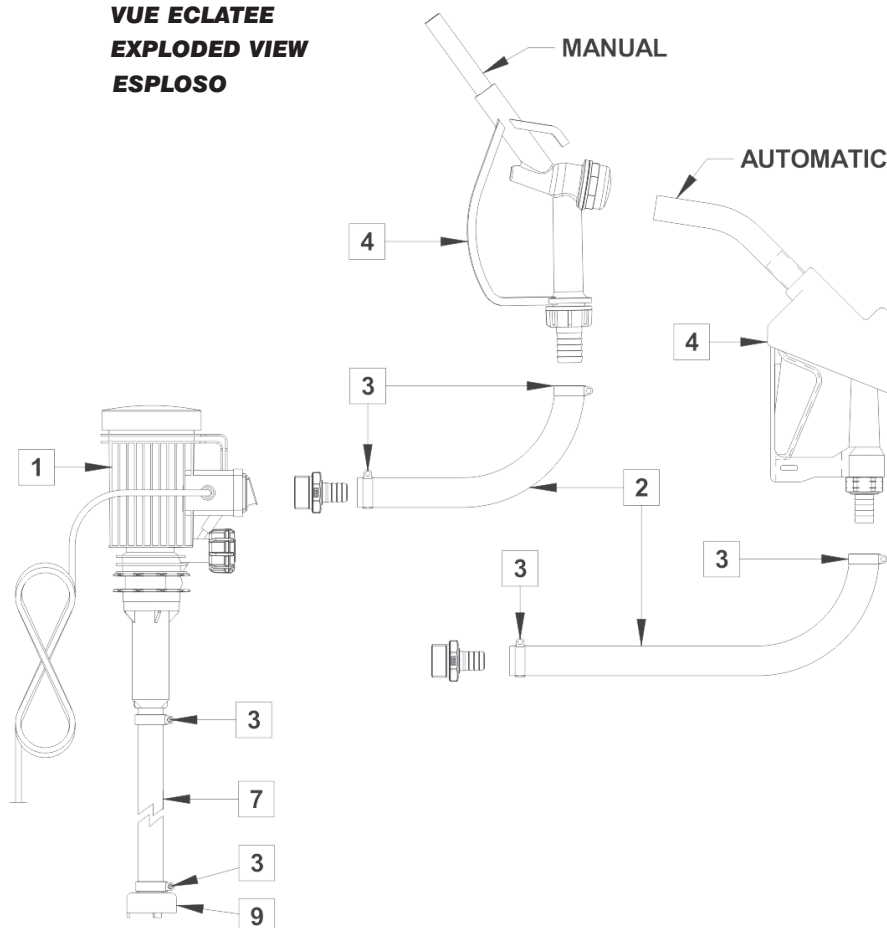
Der Hersteller behält sich das Recht vor, die Merkmale des Produkts jederzeit und ohne Voranzeige abzuändern. Im Falle des Betriebs mit Flüssigkeiten, deren Reaktion mit den Werkstoffen unbekannt ist, empfehlen wir Ihnen, sich an Ihren Händler zu wenden.

P TECHNISCHE DATEN UND LEISTUNGEN

	CENTRI 230 V	CENTRI 12 V	CENTRI 24 V
Spannung	230 V	12 V	24 V
Frequenz	50 Hz		
Art	Wechselspannung	Gleichspannung	Gleichspannung
Leistung	224 W	110 W	135 W
Stromaufnahme	0,97 A	9,2 A	5,6 A
Isolationsklasse	II	III	III
Förderleistung, manuelle/automatische Pistole	35 / 30 l/min	30 / 25 l/min	30 / 25 l/min
Förderhöhe	10 m	10 m	10 m
Gewicht, manuelle/automatische Pistole	4,5 / 5,5 Kg	4,5 / 5,5 Kg	4,5 / 5,5 Kg
Pumpengewicht	1,8 Kg	1,8 Kg	1,8 Kg
Schutzklasse	IP x 4	IP x 4	IP x 4
Geräuschpegel	70 dB	70 dB	70 dB
Einschraubgewinde	M64x4 - 2"G	M64x4 - 2"G	M64x4 - 2"G
Elektrische Anschlüsse	Kabel Länge 4 m + Schuko-Stecker	Kabel Länge 4 m + Klemmen	Kabel Länge 4 m + Klemmen
Pumpenanschlüsse	Schlauchanschluss- stück ø19	Schlauchanschluss- stück ø19	Schlauchanschluss- stück ø19
Saug- / Zapfschlauch	6 m ø19	6 m ø19	6 m ø19

Q**EXPLOSIONSZEICHNUNG**

VUE ECLATEE
EXPLODED VIEW
ESPLOSO

**R****ABMESSUNGEN** (Maßeinheit: mm)**DIMENSIONS** (unité de mesure: mm)**DIMENSIONS** (unit of measurement: mm)**INGOMBRI** (unità di misura: mm)